

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 14 (2003)

Artikel: Conversaciones estrechamente vigiladas : interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII
Autor: Eberenz, Rolf / Torre, Mariela de la
Bibliographie: bibliografía
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840912>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES

- Andrés 1975: Andrés, Gregorio de: *Proceso inquisitorial del padre Sigüenza*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1975.
- Beinart 1974, etc.: Beinart, Haim (ed.): *Records of the Trials of the Spanish Inquisition in Ciudad Real*, Jerusalem: The Israel National Academy of Sciences and Humanities, t.1 (1974), t.2 (1977), t.3 (1981), t.4 (1985).
- Bel 1988: Bel Bravo, M^a. Antonia: *El Auto de fe de 1593: los conversos granadinos de origen judío*, Granada: Universidad de Granada, 1988.
- Carrete 1980: Carrete Parrondo, José Manuel: *Movimiento alumbrado y Renacimiento español. Proceso inquisitorial contra Luis de Beteta*, Madrid: Centro de Estudios Judeo-Cristianos, 1980.
- Carrete 1985: Carrete Parrondo, José Manuel: *Fontes iudaeorum regni Castellae, 2. El tribunal de la Inquisición en el obispado de Soria: 1486-1502*, Salamanca: Universidad Pontificia, 1985.
- Carrete 1986: Carrete Parrondo, José Manuel: *Fontes iudaeorum regni Castellae, 3. Proceso inquisitorial contra los Arias Dávila segovianos: un enfrentamiento social entre judíos y conversos*, Salamanca: Universidad Pontificia, 1986.

- FzMajolero 1989: Fernández Majolero, Jesús: *Proceso inquisitorial a Rodrigo de Bivar «el mozo»: clérigo de Santa María (1553-1554)*, Alcalá de Henares: Instituto de Estudios Complutenses, 1989.
- GArenal 1978: García-Arenal, Mercedes: *Inquisición y moriscos. Los procesos del Tribunal de Cuenca*, Madrid: Siglo XXI de España, 1978.
- GFuentes 1981: García Fuentes, José M^a.: *La Inquisición en Granada en el siglo XVI. Fuentes para su estudio*, Granada: Talleres Gráf. Arte, 1981.
- GIvars 1991: García Ivars, Flora: *La represión en el tribunal inquisitorial de Granada, 1550-1819*, Madrid: Akal, 1991.
- Gracia 1983: Gracia Boix, Rafael: *Autos de fe y causas de la Inquisición de Córdoba [1482-1799]*, Córdoba: Diputación Provincial de Córdoba, 1983.
- Hamilton 1979: Hamilton, Alastair: *El proceso de Rodrigo de Bivar (1539)*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1979.
- Huerga 1978: Huerga, Alvaro: *Historia de los Alumbrados: 1570-1630*, Madrid: Fundación Universitaria, t.2.
- Idoate 1972: Idoate, Florencio: *Un documento de la Inquisición sobre la brujería en Navarra*, Pamplona: Editorial Aranzadi, 1972.
- LzMartínez 1954: López Martínez, Nicolás: *Los judaizantes castellanos y la Inquisición en tiempo de Isabel la Católica*, Burgos: Seminario Metropolitano, 1954.
- Matute 1912: *Colección de los autos generales y particulares de Fe, celebrados por el Tribunal de la Inquisición de Córdoba, editados en 1836 por Gaspar Matute y Luquín*, Madrid: El Motín, 1912.
- Ortega-Costa 1978: Ortega-Costa, Milagros: *Proceso de la Inquisición contra María de Cazalla*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1978.

- PzEscohotado 1988: Pérez Escohotado, Javier: *Proceso inquisitorial contra el bachiller Antonio de Medrano (Logroño, 1526 - Calahorra, 1527)*, Logroño: Gobierno de La Rioja, Instituto de Estudios Riojanos, 1988.
- Sarrión 1994: Sarrión Mora, Adelina: *Sexualidad y confesión: la solicitud ante el Tribunal del Santo Oficio (siglos XVI-XIX)*, Madrid: Alianza, 1994.
- Sierro 1990: Sierro Malmierca, Feliciano: *Judíos, moriscos e Inquisición en Ciudad Rodrigo*, Salamanca: Ediciones de la Diputación de Salamanca, 1990.
- SzOrtega 1988: Sánchez Ortega, M^a. Helena: *La Inquisición y los gitanos*, Madrid: Taurus, 1988.
- Tellechea 1977: Tellechea Idigoras, José Ignacio: *Tiempos recios. Inquisición y heterodoxias*, Salamanca: Ediciones Sígueme, 1977.

ESTUDIOS Y FUENTES SECUNDARIAS

- Adam, Jean-Michel (1992): *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris: Nathan.
- Adam, Jean-Michel (1995): «Hacia una definición de la secuencia argumentativa», en: *Comunicación, Lenguaje y Educación* 25, pp.9-22.
- Aguilera Barchet, Bruno (1993): «El procedimiento de la Inquisición española», en: Pérez Villanueva / Escandell Bonet (1984-2000), t.2, pp.334-558.
- Alarcos Llorach, Emilio (1980): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid: Gredos.
- Alcina Franch, Juan / Blecua, José Manuel (1975): *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- Aliaga, Francisco / Bustos, Eduardo de (2001): «Metáfora y discurso argumentativo (breves observaciones)», en: José J. de Bustos

- Tovar *et al.* (eds.): *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*, Madrid: Visor, t.1, pp.849-859.
- Alonso, Amado (1967): «Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español», en: *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, 3ª. ed., Madrid: Gredos, pp.190-236.
- Alonso, Amado (1969-1976): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid: Gredos.
- Alonso Hernández, José Luis (1993): «El lugar de la blasfemia que no se escucha. De blasfemias y dichos malsonantes», en: Margarita Torrión (ed.): *Lengua, libertad vigilada. Seis estudios sobre norma, fluctuación, marginalismo*, Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail, pp.95-128.
- Alonso Romero, Mª. Paz (1982): *El proceso penal en Castilla. Siglos XIII-XVIII*, Salamanca: Universidad de Salamanca / Diputación Provincial de Salamanca.
- Alvar, Manuel / Pottier, Bernard (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos.
- Andres-Suárez, Irene (1994): *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid: Gredos.
- Andreu, Alicia G. (1986): «Diálogo de voces en *Fortunata y Jacinta*», en: A. David Kossoff *et al.* (eds.): *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid: Istmo, t.1, pp.153-158.
- Anipa, Kormi (2000): «A Study of the Analytic Future/Conditional in Golden Age Spanish», BHS 77.3, pp.325-337.
- Anscombre, J.-Cl. / Ducrot, O. (1997): *L'Argumentation dans la langue*, 3ª. ed., Sprimont: Mardaga (trad. española: *La argumentación en la lengua*, Madrid: Gredos, 1994).
- Apothéloz, Denis / Miéville, Denis (1989): «Matériaux pour une étude des relations argumentatives», en: Christian Rubattel (ed.): *Modèles du discours. Recherches actuelles en Suisse romande*, Berne, etc.: Peter Lang, pp.247-260.
- Ariza, Manuel (1990): *Manual de fonología histórica del español*, Madrid: Síntesis.
- Ariza, Manuel (1993): «Notas lingüísticas sobre el Caballero Cifar», ALH 9, pp. 23-46.
- Arroyo Vega, Paloma (2001): *La diátesis verbal en el castellano del siglo XV*, Valencia: Universitat de València.

- Beinhauer, Werner (1968): *El español coloquial*, 2ª. ed., Madrid: Gredos.
- Bennassar, Bartolomé (1979): *L'Inquisition espagnole, XVe – XIXe siècle*, Paris: Hachette.
- Berschin, Helmut (1976): *Präteritum- und Perfektgebrauch im heutigen Spanisch*, Tübingen: Niemeyer.
- Blanche-Benveniste, Claire (1998): *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona: Gedisa.
- Bobes Naves, Mª. del Carmen (1991): «El diálogo en el relato literario», *Voz y Letra* 2.2., pp.167-176.
- Bobes Naves, Mª. del Carmen (1992): *El Diálogo. Estudio pragmático, lingüístico y literario*, Madrid: Gredos.
- Briz Gómez, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona: Ariel.
- Brown, P. / Levinson, S. (1987): *Politeness: Some Universal in Language Use*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Bustos Tovar, José Jesús de (1996a): «La construcción del diálogo en los entremeses cervantinos», en: José J. Berbel Rodríguez *et al.* (eds.): *En torno al teatro del Siglo de Oro: Actas de las Jornadas XII-XIII*, Almería: Instituto de Estudios Almerienses, pp.277-289.
- Bustos Tovar, José Jesús de (1996b): «La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo», en: Kotschi / Oesterreicher / Zimmermann 1996, pp.359-374.
- Bustos Tovar, José Jesús de (1998): «Lengua viva y lenguaje teatral en el siglo XVI: de los pasos de Lope de Rueda a los entremeses de Cervantes», en: Oesterreicher / Stoll / Wesch 1998, pp.421-444.
- Calvi, Maria Vittoria (1990): *Dialogo e conversazione nella narrativa di Carmen Martín Gaité*, Milano: Arcipelago.
- Calvo Ramos, L. (1980): *Introducción al estudio del lenguaje administrativo. Gramática y textos*, Madrid: Gredos.
- Cano Aguilar, Rafael (1992): *El español a través de los tiempos*, 2ª. ed., Madrid: Arco.
- Cano Aguilar, Rafael (1998): «Presencia de lo oral en lo escrito: la transcripción de las declaraciones en documentos indianos del siglo XVI», en: Oesterreicher / Stoll / Wesch 1998, pp.219-242.

- Cano Aguilar, Rafael (2001): «La construcción del discurso en el siglo XIII: diálogo y narración en Berceo y el *Alexandre*», en: Jacob / Kabatek 2001, pp.133-151.
- Carrasco, F. (1979): «Diálogo, antidiálogo y conciencia de clase en *La Celestina*», *Imprévue. Idéologies et pratiques discursives* 1/2, pp.103-118.
- Carrasco Cantos, Inés (1998): «Estructuras sintácticas en ordenanzas locales (siglos XV y XVI)», *ACIHLE4*, t.1, pp.395-408.
- Carrasco Cantos, Inés / Carrasco Cantos, Pilar (1992): «La formulación lingüística de las Garantías Procesales y de las Pruebas en la legislación foral leonesa», *AnMal* 15, pp.109-123.
- Carrasco, Inés / Carrasco, Pilar (1996): «La denominación de las secuencias del proceso en los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes», *ACIHLE3*, t.2, pp.1193-1202.
- Casas Gómez, Miguel (1986): *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*, Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Castillo Lluch, Mónica (1996/1997): «El orden de las palabras en los fueros de Alcaraz y Alarcón», *CLHM* 21, pp.273-291.
- Castillo Lluch, Mónica (2002): «Distribución de las formas analíticas y sintéticas de futuro y condicional en español medieval», *ACIHLE5*, t.1, pp.541-549.
- Catalán, Diego (1989): *El español: orígenes de su diversidad*, Madrid: Paraninfo.
- Celdrán, Pancracio (1995): *Inventario general de insultos*, Madrid: Ediciones del Prado.
- Chiffolleau, Jacques (1991): «Dire l'indicibile. Osservazioni sulla categoria del 'nefandum' dal XII al XV secolo», en: Maire / Paravicini 1991, pp.42-73.
- Codoñer, Carmen (1972): «Léxico de las fórmulas de donación en documentos del siglo X», *Emerita* 40, pp.141-149.
- Colón, Germán (1962): «El *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de Corominas. Notas de lexicografía y etimología hispánicas», *ZRPh* 78, pp. 56-96.
- Combet, Louis (1971): *Recherches sur le «refranero» castillan*, Paris: Les Belles Lettres.

- Company, Concepción (1993): «*Su casa de Juan. Estructura y evolución de la duplicación posesiva en español*», en: Ralph Penny (ed.): *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, Madrid: Castalia / Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda, t.1, pp. 73-88.
- Company, Concepción (1994): «Semántica y sintaxis de los posesivos duplicados en el español de los siglos XV y XVI», *RPh* 48, pp.111-135.
- Coronas Tejada, Luis (1991): *La Inquisición en Jaén*, Jaén: Diputación Provincial de Jaén.
- Covarrubias, Sebastián de [1611]: *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Martín de Riquer, Barcelona: Alta Fulla, 1987.
- Crego García, M^a. Victoria (1995): «Algunas notas sobre *catar*», *Lexis* 19.2, pp. 303-323.
- Criado de Val, Manuel (1974): «Diálogo real y diálogo literario: Pedro A. Urbina, *El carromato del circo*», en: *El comentario de textos, 2. De Galdós a García Márquez*, Madrid: Castalia, pp.213-225.
- Dedieu, Jean-Pierre (1979): «Le Modèle religieux: les disciplines du langage et de l'action», en Bennassar (1979) pp.241-268.
- Dedieu, Jean-Pierre (1986): «The archives of the Holy Office of Toledo as a source for historical anthropology», en: Gustav Henningsen / John Tedeschi (eds.): *The Inquisition in early modern Europe: studies on sources and methods*, Dekalb: Northern Illinois University Press, pp.159-189.
- Díez de Revenga Torres, Pilar (1999): *Lengua y estructura de documentos notariales de la Edad Media*, Murcia: Real Academia de Legislación y Jurisprudencia de Murcia.
- Díez de Revenga Torres, Pilar / Igualada Belchi, Dolores A. (1992): «El texto jurídico medieval: discursos directo e indirecto», *CLHM* 17, pp.127-152.
- Díez Itza, Eliseo (1992): «*Ha, hay, hace* temporales en el Siglo de Oro», *ACIHLE2*, t.1, pp. 373-380.
- Dúo de Brottier, Ofelia (2002): «Los procedimientos de cita o la polifonía textual en documentos coloniales», *ACIHLE5*, t.1, pp.1155-1169.
- Dworkin, Steven M. (1992): «La agonía y muerte del esp. ant. *decir* 'bajar'», *ACIHLE2*, t. 1, pp. 981-986.

- Eberenz, Rolf (1990): «*Sea como fuere*. En torno a la historia del futuro de subjuntivo español», en: Ignacio Bosque (ed.): *Indicativo y subjuntivo*, Madrid: Taurus, pp.383-409.
- Eberenz, Rolf (1990/1991): «Construcciones pronominales con verbos intransitivos en el español del siglo XV», VR 49/50, pp.371-91.
- Eberenz, Rolf (1994): «Los tratamientos en las actas de la Inquisición de Ciudad Real (1484-1527)», *Iberoamericana* 18, pp.73-87.
- Eberenz, Rolf (1998a): «La reproducción del discurso oral en las actas de la Inquisición (siglos XV y XVI)», en: Oesterreicher / Stoll / Wesch 1998, pp.243-66.
- Eberenz, Rolf (1998b): «*Tornar/volver* y *descender/bajar*: orígenes de dos relevos léxicos», ACIHLE4, t.2, pp.109-125.
- Eberenz, Rolf (2000): *El español en el otoño de la Edad Media. Sobre el artículo y los pronombres*, Madrid: Gredos.
- Eberenz, Rolf (2001a): *Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna. Perspectivas literarias y lingüísticas*, Madrid: Ed. Verbum.
- Eberenz, Rolf (ed.) (2001b): «Narración y discurso de personajes en los *Campos* de Max Aub», en: Eberenz 2001a, pp.69-90.
- Eberenz, Rolf (2002): «*Una poca de gracia*: sobre la fortuna diasistemática de una variante gramatical», en: Wesch 2002, pp.187-194.
- Eberenz, Rolf (2003): «Huellas de la oralidad en textos de los siglos XV y XVI», en: José Jesús de Bustos (coord.): *Textualización y oralidad*, Madrid: Instituto Universitario Menéndez Pidal / Visor Libros, pp.63-83.
- Escandell Vidal, M^a. Victoria (1984): «La interrogación retórica», *Dicenda* 3, pp.9-37.
- Espinosa Elorza, Rosa M^a. (1994): «La bimetración en la documentación gallego-portuguesa entre los siglos XIII y XVI», en: *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, Cáceres: Universidad de Extremadura, pp.33-46.
- Falk, Johan (1979): *'Ser' y 'estar' con atributos adjetivales. Anotaciones sobre el empleo de la cópula en catalán y en castellano*, I, Uppsala: Almqvist & Wiksell.

- Fente, R. (1970): «Sobre los verbos de cambio o devenir», *Filología Moderna* 10, pp. 157-171.
- Fernández García, M^a. de los Angeles (1989): *Inquisición, comportamiento y mentalidad en el Reino de Granada (1600-1700)*, Maracena.
- Fernández-Ordoñez, Inés (1994): «Isoglosas internas del castellano. El sistema referencial del pronombre átono de tercera persona», *RFE* 74, pp. 71-125.
- Fernández Ruiz, Graciela (2000): «Sobre las estrategias argumentativas en la conversación», en: Pedro Martín Butragueño (ed.): *Estructuras en contexto. Estudios de variación lingüística*, México, pp.155-170.
- Fontanella de Weinberg, M^a. Beatriz (1982): *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*, Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Frago, Juan Antonio (1985): «Sociolingüística de la fórmula notarial», *LEA* 7, pp.191-201.
- Franceschi, Franco (1991): «Il linguaggio della memoria. Le deposizioni dei testimoni in un tribunale corporativo fiorentino fra XIV e XV secolo», en: Maire / Paravicini 1991, pp.213-232.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1998): «Acercamiento a ciertos procesos argumentativos del texto oral», *Oralia* 1, pp.119-139.
- Fuentes Rodríguez, Catalina / Alcaide Lara, Esperanza R. (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión. Cómo convencer con palabras*, Madrid: Arco.
- García Cárcel, Ricardo / Moreno Martínez, Doris (2000): *Inquisición: historia crítica*, Madrid: Temas de Hoy.
- García Martín, José M^a. (2001): *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos y sintácticos*, Valencia: Universitat de València.
- Gascón Martín, Martín (1995): *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid: Edinumen.
- Gil, Alberto (1983): «La reproducción literaria del coloquio en la novelística de Miguel Delibes», en: D. Kremer (ed.): *Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert. Akten des Deutschen Hispanistentags 1983*, Hamburg: Buske, pp.175-187.

- Gil, Alberto (1984): «Die Wiedergabe gesprochener Sprache im spanischen Roman der Gegenwart», *Iberoromania* 20, pp.9-20.
- Gil, Alberto / Scherer, Hans (1988): *Physis und Fiktion: kommunikative Prozesse und ihr literarisches Abbild in «El Jarama» von Rafael Sánchez Ferlosio*, Kassel: Reichenberger.
- Gilman, Stephen (1953): «Diálogo y estilo en *La Celestina*», *NRFH* 7, pp.461-469.
- Girón Alconchel, José Luis (1986): «Caracterización lingüística de los personajes y polifonía textual en el *Libro de buen amor*», *Epos* 2, 115-123.
- Gómez Redondo, Fernando (1998): *Historia de la prosa medieval castellana*, t.1: La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano, Madrid: Cátedra.
- González de Caldas, Victoria (2000): *¿Judíos o cristianos?: el Proceso de Fe Sancta Inquisitio*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- González Ollé, Fernando (2000): «Pretérito imperfecto y condicional con desinencia -ie- en el siglo XVI», *RFE* 80, pp.341-377.
- Gülich, Elisabeth / Kotschi, Thomas (1983): «Les marqueurs de la reformulation paraphrastique», *Cahiers de linguistique française* 5, pp.305-351.
- Hanssen, Federico (1913): *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle.
- Harre, Catherine E. (1991): *'Tener' + Past Participle. A case study in linguistic description*, London / New York: Routledge.
- Haverkate, Henk (1994): «Forma y estilo de la interacción verbal en *La Celestina*: la retoricidad de la pregunta retórica», en: Elsa Dehennin / Henk Haverkate (eds.): *Lingüística y estilística de textos*, Amsterdam / Atlanta: Rodopi, pp.41-53.
- Henningsen, Gustav (1977): «El 'banco de datos' del Santo Oficio. Las relaciones de causas de la Inquisición española (1500-1700)», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 174, pp. 547-570.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1988): *El español coloquial en «El Jarama»*, Madrid: Playor.
- Iglesias Recuero, Silvia (1998): «Elementos conversacionales en el diálogo renacentista», en: Oesterreicher / Stoll / Wesch 1998, pp.385-419.

- Igualada Belchi, Dolores A. (1994): «Estrategias comunicativas: la pregunta retórica en español», RSEL 24, pp.329-344;
- Jacob, Daniel / Kabatek, Johannes (eds.) (2001): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical – pragmática histórica – metodología*, Frankfurt a. M. / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Jiménez Jurado, J. A. (1995): «El estilo de los fueros medievales», *Verba* 22, pp.501-523.
- Jiménez Monteserín, Miguel (1980): *Introducción a la Inquisición española. Documentos básicos para el estudio del Santo Oficio*, Madrid: Editora Nacional.
- Jolles, André (1982): *Einfache Formen* [1930], Tübingen: Niemeyer.
- Kabatek, Johannes (2001): «¿Cómo investigar las tradiciones discursivas medievales? El ejemplo de los textos jurídicos medievales», en: Jacob / Kabatek 2001, pp.97-132.
- Kany, Charles E. (1969): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid: Gredos.
- Keniston, Hayward (1937): *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago: University of Chicago Press.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2001): *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris: Nathan.
- Kotschi, Thomas / Oesterreicher, Wulf / Zimmermann, Klaus (eds.) (1996): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt a. M. / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Labov, William / Waletzky, Joshua (1967): «Narrative analysis: oral versions of personal experience», en: J. Helm (ed.): *Essays on the verbal and visual arts*, Seattle / London: University of Washington Press, pp.12-14.
- Lamíquiz, Vidal (1991): «La compleja actividad de una lengua (a propósito de *harto* en español)», RSEL 21, pp. 35-45.
- Lapesa, Rafael (1971): «Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo», en: Eugenio Coseriu / Wolf-Dieter Stempel (eds.): *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier zum 65. Geburtstag*, München: Fink, pp. 277-296.
- Lapesa, Rafael (1985): *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo.
- Lapesa, Rafael (1986): *Historia de la lengua española*, 9ª. ed., 5ª. reimpresión, Madrid: Gredos.

- Lea, Henry Ch. (1983): *Historia de la Inquisición española*, trad. y ed. de A. Alcalá, Angel y J. Tobio, Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Lloyd, Paul M. (1993): *Del latín al español*, Madrid: Gredos.
- Lodares Marrodán, Juan Ramón (1987): «La manceba del abad. Aspectos histórico-sociales de un cambio lingüístico», *BRAE* 67, pp.155-170.
- López Rivera, Juan F. (1994): *El futuro de subjuntivo en castellano medieval*, Santiago: Universidade de Santiago de Compostela.
- Lorenzo, Emilio (1970): «Sobre los verbos de cambio», *Filología Moderna* 10, pp. 173-197.
- Luque, Juan de Dios / Pamies, Antonio / Manjón, Francisco José (1997): *El arte del insulto. Estudio lexicográfico*, Barcelona: Eds. Península.
- Luquet, Gilles (1988): *Systématique historique du mode subjonctif espagnol*, Paris: Klincksieck.
- Lüdtke, Jens (comp.) (1994): *El español de América en el siglo XVI*. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992, Frankfurt a. M.: Vervuert.
- Madero, Marta (1992): *Manos violentas, palabras vedadas. La injuria en Castilla y León (siglos XIII-XV)*, Madrid: Taurus.
- Maire Vigueur, Jean-Claude / Paravicini Bagliani, Agostino (eds.) (1991): *La parola all'accusato*, Palermo: Sellerio.
- Maldonado, Concepción (1991): *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid: Taurus.
- Maquieira, Marina / López Nieto, Juan C. (1992): «Usos y funciones de *ser* y *estar* en el *Libro de Buen Amor*», *ACIHLE2*, t.1, pp.567-580
- Martí Sánchez, Manuel (1998): «Recorrido por *ni*», *LEA* 20, pp.79-108.
- Martínez Alcalde, M^a. José (1996): *Morfología histórica de los posesivos españoles*, Valencia: Universitat de València.
- Martínez Llopis, Manuel M. (1989): *Historia de la gastronomía española*, Madrid: Alianza Editorial.
- Martínez Ortega, M^a. de los Angeles (1997): «El verbo como caracterizador del lenguaje jurídico del siglo XVI», *AEF* 20, pp.253-258.
- Martínez Ortega, M^a. de los Angeles (1999a): *La lengua de los siglos XVI y XVII a través de los textos jurídicos. Los pleitos civiles*

- de la escribanía de Alonso Rodríguez*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Martínez Ortega, M^a. de los Angeles (1999b): «La iteración sinonímica en la lengua jurídica de los siglos XVI y XVII», *Iberoromania* 49, pp.26-37.
- Martínez Ortega, M^a. de los Angeles (1999c): «Reflejos del registro oral en pleitos civiles fechados entre 1504 y 1637», *Oralia* 2, pp.279-286.
- Méndez García de Paredes, Elena (1988): «Pronombres posesivos: constitución de sus formas en castellano medieval», *ACIHLE1*, pp. 533-540.
- Mendoza Garrido, Juan Miguel (1999): *Delincuencia y represión en la Castilla bajomedieval (Los territorios castellano-manchegos)*, Granada: Grupo Editorial Universitario.
- Menéndez Pidal, Ramón (1977): *Manual de gramática histórica*, Madrid: Espasa Calpe.
- Miranda Poza, José Alberto (1998): *Usos coloquiales del español*, 2^a. ed., Salamanca: Eds. Colegio de España.
- Muñoz Cortés, Manuel (1996): «Mimesis y reelaboración del subestándar español en un texto de Pérez Galdós», *ACIHLE3*, t.1, pp.809-826.
- Náñez Fernández, Emilio (1973): *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*, Madrid: Gredos.
- Narbona Jiménez, Antonio (1992): «La andadura sintáctica coloquial en *El Jarama*», en: Manuel Ariza (ed.): *Problemas y métodos en el análisis de textos. In memoriam Antonio Aranda*, Sevilla: Universidad de Sevilla, pp.227-260.
- Narbona Jiménez, Antonio (1993): «Notas sobre sintaxis coloquial y realismo en la literatura narrativa española», en: José Antonio Bartol Hernández *et al.* (eds.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp.667-673.
- Nehama, Joseph (1977): *Dictionnaire du Judéo-espagnol*, Madrid: CSIC.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid (1997): *Die Satzgliedanordnung im Spanischen. Eine diachrone Analyse*, Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur ZRPh, 284).
- Norén, Coco (1999): *Reformulation et conversation*, Uppsala, 1999.

- Nowikow, Wiaczeslaw (1995): «Sobre las causas de la eliminación del futuro de subjuntivo del sistema verbal español», en: Olga Bochnakowa (ed.): *Munus Amicitiae. Studia linguistica in honorem W. Manczak*, Cracovia, pp.111-117.
- Oesterreicher, Wulf / Stoll, Eva / Wesch, Andreas (eds.) (1998): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*. Coloquio internacional, Friburgo en Brisgovia, 26-28 de Septiembre de 1996, Tübingen: Narr.
- Opielka, Isolde (2002): «Das Protokoll zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit – Aspekte des Medienwechsels in Zeugenaussagen des 16. Jahrhunderts», en: Wesch 2002, pp.135-144.
- Penny, Ralph (2002): *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel.
- Pérez Gallego, C. (1988): *El diálogo en la novela*, Madrid: Península.
- Pérez Toral, Marta (1992): *Sintaxis histórica funcional del español. El verbo 'hacer' como impersonal*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Pérez Villanueva, Joaquín / Escandell Bonet, Bartolomé (dir.) (1984-2000): *Historia de la Inquisición en España y América*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos / Centro de Estudios Inquisitoriales.
- Plantin, Christian (2001): *La argumentación*, 2ª. ed., Barcelona: Ariel.
- Pons Bordería, Salvador (1998): «Reformulación y reformuladores. A propósito de *Les opérations de reformulation*», *Oralia* 1, pp.183-198.
- Pons Bordería, Salvador (2000): «Los conectores pragmáticos», en: Antonio Briz / Grupo Va.Es.Co: *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel, pp.37-40.
- Porcar Miralles, Margarita (1993): *La oración condicional. La evolución de los esquemas verbales condicionales desde el latín al español actual*, Castellón: Universitat Jaume I.
- Portolés, José (1997): «Sobre la organización interna de las intervenciones», en: Antonio Briz Gómez *et al.* (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II*.

- Simposio sobre análisis del discurso oral*, Valencia: Universidad de Valencia / Pórtico, [1996] 1997, pp.203-214.
- Pozuelo Yvancos, José M^a. (1989): *Teoría del lenguaje literario*, 2^a. ed., Madrid: Cátedra.
- Rasmussen, Poul (1981): «El verbo *hacer* en expresiones temporales. Estudio sintáctico y semántico», *Études romanes de l'Université de Copenhague. Revue romane* num. spécial 22, Copenhague: Akademisk Forlag.
- Reyes, Graciela (1984): *Polifonía textual. La citación en el relato literario*, Madrid: Gredos.
- Reyes, Graciela (1994): «La cita en español: gramática y pragmática», en: Violeta Demonte (ed.): *Gramática del español*, México: El Colegio de México, pp.591-627.
- Ricós Vidal, Amparo (1998): «La pasiva con *se* agentivo en textos jurídico-administrativos: su incidencia pragmática», *Hesperia* 1, pp.125-141.
- Rini, Joel (1996): «The vocalic formation of the Spanish verbal suffix *-áis/-ás*, *-éis/-és*, *-ois/-os*, and *-ís*: a case of phonological or morphological change?», *Iberoromania* 44, pp.1-16.
- Rodríguez Fernández, Ana M^a. (1992): «Evolución semántica de los verbos de visión en la Edad Media», *ACIHLE2*, t.1, pp. 1297-1303.
- Rojo, Guillermo / Montero Cartelle, Emilio (1983): *La evolución de los esquemas condicionales: (potenciales e irreales desde el Poema del Cid hasta 1400)*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago.
- Rouhi, Leyla (1999): «Trotaconventos, Doña Garoça and the Dynamics of Dialectical Reasoning in the *Libro de buen amor*», *BHS* 76, pp.21-33.
- Roulet, Eddy (1987): «Complétude interactive et connecteurs reformulatifs», *Cahiers de linguistique française* 8, pp.111-140.
- Sánchez Méndez, Juan P. (1998): *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*, Valencia: Universitat de València.
- Saralegui, Carmen (1981-1983): «Morfología del futuro y condicional castellanos: polimorfismo antiguo y fijación lingüística», *Medioevo Romanzo* 3.3., pp.419-459.

- Sbisa, Marina (1988): «Remarques sur la conversation en tribunal», en: Jacques Cosnier / Nadine Gelas / Catherine Kerbrat-Orecchioni (dir.): *Échanges sur la conversation*, Paris: CNRS, pp.211-220.
- Schäffauer, Markus Klaus (1993): «Algunos aspectos de oralidad en la obra de Unamuno», *Iberoromania* 37, pp.106-115.
- Schmidt-Riese, Roland (1998): *Reflexive Oberflächen im Spanischen. «Se» in standardfernen Texten des 16. Jahrhunderts*, Tübingen: Narr.
- Seco, Manuel (1970): *Arniches y el habla de Madrid*, Madrid / Barcelona: Alfaguara.
- Seco, Manuel (1973): «La lengua coloquial: *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité», en: *El comentario de textos*, Madrid: Castalia, 3ª. ed., pp.361-379.
- Seifert, Eva (1930): «*Haber y tener* como expresiones de la posesión en español», *RFE* 17, pp. 233-276, 345-389.
- Tausiet, María (2000): *Ponzoña en los ojos: brujería y superstición en Aragón en el siglo XVI*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Terrado Pablo, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.
- Thibault, André (2000): *Perfecto simple y perfecto compuesto en español preclásico. Estudio de los perfectos de indicativo en «La Celestina», el «Teatro» de Encina y el «Diálogo de la lengua»*, Tübingen: Niemeyer.
- Tietz, Manfred (1984): «Umgangssprache und Sprachkritik im zeitgenössischen spanischen Roman: 'Palabras malsonantes' in *La saga/fuga de J. B.* von Gonzalo Torrente Ballester», en: Günter Holtus / Edgar Radtke (eds.): *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für H. Kröll zum 65. Geburtstag*, Tübingen: Narr, pp.383-391.
- Torrens Álvarez, Mª. Jesús (2002): *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*, Alcalá: Fundación Colegio del Rey.
- Urrutia Cárdenas, Hernán (1978): «El diálogo en el habla y en la técnica narrativa», *Letras de Deusto* 17, pp.17-31.
- Valdés, Juan de: *Diálogo de la lengua*, ed. Juan M. Lope Blanch, Madrid: Castalia, 1985.

- Vañó-Cerdà, Antonio (1982): '*Ser*' y '*estar*' + *adjetivos*. *Un estudio sincrónico y diacrónico*, Tübingen: Narr.
- Vázquez Veiga, Nancy (2000): «Respuestas mínimas reguladoras: los límites de la marginalidad», *Oralia* 3, pp. 221-242.
- Veiga, Alexandre (1992): «El subjuntivo en la apódosis irreal», *ACIHLE2*, t.1, pp.881-895
- Vian Herrero, Ana (1988): «La ficción conversacional en el diálogo renacentista», en: *Edad de Oro. VII: Actas del Seminario Internacional sobre Literatura Española y Edad de Oro*, Madrid: Universidad Autónoma, pp.173-186.
- Vigara Tauste, Ana M^a. (1993): «*Miau*: El lenguaje coloquial (humano) en Galdós», en: *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Estudios Galdosianos (1990)*, Las Palmas de Gran Canaria, t.1, pp.569-591.
- Vila Rubio, M^a. Nieves (1990): *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del siglo XV*, Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- Villas i Chalamanch, Montserrat (1994): «El camp lèxico-semàntic de la infantesa / juvenesa: un assaig de lingüística comparada», en: *Miscel·lània Germà Colon*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, t.1, pp.55-66.
- Voigt, Burkhard (1979): *Die Negation in der spanischen Gegenwartssprache. Analyse einer linguistischen Kategorie*, Frankfurt a. M., etc.: Peter Lang.
- Wesch, Andreas (1992): «Observaciones acerca de algunas formas verbales del pasado en la *Información de los Jerónimos*, 1517», *ACIHLE2*, t.2, pp.509-516.
- Wesch, Andreas (1993): *Kommentierte Edition und linguistische Untersuchung der «Información de los Jerónimos» (Santo Domingo 1517). Mit Editionen der Ordenanzas para el Tratamiento de los Indios (Leyes de Burgos, Burgos / Valladolid 1512/13) und der Instrucción dada a los Padres de la Orden de San Jerónimo (Madrid 1516)*, Tübingen: Narr.
- Wesch, Andreas (1994): «El documento indiano y las tradiciones textuales en los siglos XV y XVI: la clase textual 'información'», en: Lüdtke 1994, pp.57-71.
- Wesch, Andreas (1996): «Tradiciones discursivas en documentos indianos del siglo XVI. Sobre la 'estructuración del mandato' en ordenanzas e instrucciones», *ACIHLE3*, t.1, pp.955-967.

- Wesch, Andreas (1998): «Hacia una tipología lingüística de los textos administrativos y jurídicos españoles (siglos XV-XVII)», en: Oesterreicher / Stoll / Wesch 1998, pp.187-217.
- Wesch, Andreas, *et al.* (eds.) (2002): *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte / Historia de las variedades lingüísticas. Beiträge zur diachronen Varietätenlinguistik des Spanischen und anderer romanischer Sprachen / Estudios sobre el español y otras lenguas románicas reunidos con motivo de los 60 años de Jens Lüdtke. Anlässlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke*, Tübingen: Stauffenburg.
- Yllera, Alicia (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

ABREVIATURAS

- ACIHLE1 = Ariza, M. / Salvador, A. / Viudas, A. (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Cáceres, marzo/abril de 1987, Madrid: Arco, 1988.
- ACIHLE2 = Ariza, M. / Cano, R. / Mendoza, J. M^a. / Narbona, A. (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco, 1992.
- ACIHLE3 = Alonso González, A. / Castro Ramos, L. / Gutiérrez Rodilla, B. / Pascual Rodríguez, J. A. (eds.): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993), Madrid: Arco, 1996.
- ACIHLE4 = *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, La Rioja, 1-5 de abril de 1997, Logroño: AIHLE / Gobierno de La Rioja / Universidad de La Rioja, 1998.
- ACIHLE5 = Echenique Elizondo, M^a. Teresa / Sánchez Méndez, Juan (eds.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000, Madrid: Gredos, 2002.
- AEF = *Anuario de Estudios Filológicos* (Cáceres).
- ALH = *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid).

- AnMal = *Analecta Malacitana* (Málaga).
- Autoridades = *Real Academia Española: Diccionario de Autoridades* [1726-1739], ed. facsímil, Madrid: Gredos, 1979.
- BHS = *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool).
- BRAE = *Boletín de la Real Academia Española* (Madrid).
- CLHM = *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* (Paris).
- DCECH = Corominas, Joan / Pascual, José A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1980-1991.
- DME = Alonso, Martín: *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, Salamanca: Universidad Pontificia, 1986.
- DUE = Moliner, María: *Diccionario de uso del español*, 2ª. ed., Madrid: Gredos, 1998.
- LEA = *Lingüística Española Actual* (Madrid).
- NRFH = *Nueva Revista de Filología Hispánica* (México).
- RFE = *Revista de Filología Española* (Madrid).
- RPh = *Romance Philology* (Berkeley).
- RSEL = *Revista Española de Lingüística* (Madrid).
- VR = *Vox Romanica* (Tübingen).
- ZRPh = *Zeitschrift für Romanische Philologie* (Tübingen).

Números publicados

1. AA. VV.: *La autobiografía en lengua española en el siglo veinte*. 273 p., 1991.
2. SUGRANYES DE FRANCH, R.: *De Raimundo Lulio al Vaticano Segundo*. 253 p., 1991.
3. SÁNCHEZ, Y.: *Religiosidad cotidiana en la narrativa reciente hispanocaribeña*. 202 p., 1992.
4. AA. VV.: *Estudios de literatura y lingüística españolas en honor de Luis López Molina*. 636 p., 1992.
5. MICHEL-NAGY, E.: *La búsqueda de la «palabra real» en la obra de A. Roa Bastos: El testimoniar de la ficción*. 317 p., 1994.
6. KUNZ, M.: *Trópicos y tópicos. La novelística de Manuel Puig*. 215 p., 1994.
7. ANDRÉS-SUÁREZ, I.: *La novela y el cuento frente a frente*. 270 p., 1995.
8. BRANDENBERGER, T.: *Literatura de matrimonio (Península Ibérica, s. XIV-XVI)*. 400 p., 1996.
9. CANONICA, E.: *Estudios de poesía translingüe (Versos italianos de poetas españoles desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro)*. 251 p., 1997.
10. AGOSTINHO-DE LA TORRE, M.: *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII (Virreinato del Perú)*. 768 p., 1999.
11. GÓNGORA, LUIS DE: *Espistolario completo*. Edición de Antonio Carreira. Concordancias de Antonio Lara. 807 p., 1999.
12. PEÑATE RIVERO, J.: *Benito Pérez Galdós y el cuento literario como sistema*. 728 p., 2001.
13. BACHMANN, S.: *Topografías del doble lugar. El exilio literario visto por nueve autoras del Cono Sur*. 244 p., 2002.
14. EBERENZ, R. / DE LA TORRE, M.: *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*. 280 p., 2003.



PÓRTICO LIBRERÍAS
Muñoz Seca, 6
50005 Zaragoza (España)
Tel. (+34) 976 357 007 • Fax 976 353 226
e-mail: portico@porticolibrerias.es



Mariela de La Torre

Profesora de Lingüística y Lenguas Iberorománicas en la Universidad de Neuchâtel (Suiza). Ha enseñado en las Universidades de Lausana (1991-2002), Ginebra (1997-1998) y Basilea (2001-2002). Sus trabajos de investigación en el ámbito de la lingüística española e hispanoamericana se han centrado en la semántica y la lexicología, así como en la morfosintaxis del español clásico. En esta misma colección, ha publicado su tesis doctoral *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII: Virreinato del Perú* (1999).

ISBN 84-7956-032-0



9 788479 560324